

盲人/視覚障害者と接するには…

KIEL KUNVIVI KUN BLINDULOJ/VID-HANDIKAPITOJ

私たち盲人/視覚障害者エスペ란ティストは、エスペラントの大会や合宿などに、同伴者なしで参加します。小さなことばかりですが、手助けの必要なことがいくつかあります。みなさまのご協力をお願いいたします。

Ni, blindaj/vid-handikapitaj Esperantistoj partoprenas sen akompananto Esperanto-eventojn. Al ni necesaj helpoj estas nur tre etaj aferoj. Ni esperas ke vi, esperantistoj, helpos nin, dum Esperanto estas la lingvo por realigi la homajn rajtojn de ĉiu de la mondo.



◀ 愛のひと声を…

あなたの方から先に声をかけてください。(目の不自由な人は、声を聞いて、あなたの所在や方向を知ることができます。)

● ALPAROLU UNUE DE VI

Alparolu unue de vi al blindulo. (Aŭdinte vian voĉon la blindulo povas ekscii vian ekziston kaj situon.)



◀ 道などをきかれた場合は…

「右何メートル先の右側にあります」などと具体的に言ってください。(「向こうの方」とか「東・西」ではわかりません。)

● POR INSTRUKCII VOJON

Klarigu konkrete, ekzemple: “Iru 50 metrojn rekte kaj vi trovos ĝin en via dekstra flanko.” (Ne diru “en tiu direkto” nek “oriente/okcidente”. Tio komprenigas nenion.)



◀ いっしょに歩いて道案内するときは…

盲人の白杖を持たない方の手であなたの腕のひじの上あたりを軽く握らせて、あるいはあなたの肩に触れさせて、盲人の歩調に合わせて歩いてください。引っ張られると盲人は不安になります。

● POR AKOMPANE GVIDI

Faru ke la blindulo leĝere tenu vian brakon aŭ ŝultron per la mano, en kiu la blindulo ne portas la blankan bastonon. Kaj marŝu laŭ la ritmo de la blindulo, sed ne tiru la blindulon.



◀ 階段の上がり・下がり…

階段の前に来たら、「上がります」とか「下がります」とか、ことばで知らせてくれると助かります。

● ĈE ŜTUPARO

Ĉe ŝtuparo voĉe anoncu “Ni iros supren / malsupren.” Tio helpas multe.



◀ 椅子をすすめる場合は…

椅子がどこにあるか、ちょっと触れさせてください。椅子の位置と向きがわかれば十分です。

● POR MONTRI SIDLOKON

Faru ke la blindulo tuŝu la dorson de la seĝo. Per tio la blindulo komprenos la situon kaj direkton de la seĝo.



◀ 物の位置を教える場合は…

時計の文字盤の上に物があると考えて示してください。「9時のところにジュースがあります」というように。（「そこにあります」ではわかりません。）

● POR SCIIGI SITUOJN DE OBJEKTOJ

Montru la situojn kvazaŭ ili estas sur horloĝo. Ekzemple: "Suko estas je la naŭa horo." (Ne diru: "Tie.")



◀ 席をはずすときは…

かならず、声をかけてください。黙って席をはずされると、いなくなった人に話しかけることがあります。

● KIAM VI FORIRAS DE TABLO

Nepre anoncu voĉe: "Pardonon. Mi iros por telefoni." ktp. Se ne, la blindulo alparolus al vi ne-estanta tie.



◀ バイキング形式の食事では…

盲人を席で待たせ、料理を取ってきてください。あるいは従業員を呼んで、手伝うよう指示してください。

● ĈE BUFEDO

Sidigu blindulon kaj portu manĝon. Aŭ voku kelneron, kiu helpu elekti kaj porti manĝon.

★この資料は複写・翻訳自由です。ご活用ください。

イラスト：さわ さちこ/ilustris: SAWA Satiko ★ Libere kopiu/traduku ĉi tiun flugfolion por por-blindula uzo.
***** 第1版 1997年/第11版 2013年9月作成

日本盲人エスペラント協会 JABE (= Japana Asocio de Blindaj Esperantistoj)

郵便物送付先：162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 エスペラント会館 気付

電子メール：jabe@esperanto.ne.jp

●点字によるエスペラントの入門教材・学習書・辞書なども発行されています ●通信講座や合宿もあります

●国際共通語 エスペラント ESPERANTO についてのお問合せは：

一般財団法人 日本エスペラント協会 JEI (= Japana Esperanto-Instituto)

所在地：162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 電話：(03) 3203-4581 ファクシミリ：(03) 3203-4582

電子メール：esperanto@jei.or.jp ホームページ：http://www.jei.or.jp